



Középkori templomok útja Szabolcs-Szatmár-Bereg és Szatmár megyékben címen született meg az a tematikus turisztikai útvonal, amely a Kárpát-medencében egy egyedülálló vallási és kulturális örökséggel szeretné mélyrehatóan megismertetni az érdeklődőket. A középkori templomok útját többségében olyan középkori eredetű templomok alkotják, amelyek műemléki védelem alatt állnak és a történeti Szatmár jellegzetes templomépítészeti hagyományait és karakterét reprezentálják. Szabolcs-Szatmár-Bereg megye területéről húsz, míg Szatmár megyéből tíz templom része az útvonalnak. Az útvonal nem kizárólag örökségturisztikai érték, hanem vallástörténeti mementó, amelynek bejárása spirituális élmény.

“Circuitul bisericilor medievale din județele Szabolcs-Szatmár-Bereg și Satu Mare” este denumirea traseului turistic cu caracter tematic, ce își propune prezentarea exhaustivă, celor interesați, al unui patrimoniu religios și cultural unic în Bazinul Carpatic. Proiectul valorifică lăcașuri de origine medievală, protejate ca monumente istorice, care ilustrează tradiția și caracterul specific al arhitecturii religioase din comitatul istoric Sătmar. În acest circuit au fost incluse douăzeci de monumente aflate în județul Szabolcs-Szatmár-Bereg, respectiv zece situate în județul Satu Mare. Traseul nu este doar un bun de valoare al turismului cultural, el prezintă totodată și istoria religioasă a regiunii, parcurgerea sa devenind astfel o experiență spirituală de neuitat.

Mit der Bezeichnung “Mittelalterlicher Kirchenweg in den Komitaten Szabolcs-Szatmár-Bereg und Satu Mare” entstand eine thematische Touristenroute, die sich zur Aufgabe setzte, das einzigartige kulturelle und religiöse Erbe der Pannonischen Tiefebene einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen. Die “Kirchenroute” wird von mittelalterlichen Kirchen geprägt, die unter Denkmalschutz stehen und die Kirchenbautradition und bauliche Eigenart des historischen Komitats Szatmár repräsentieren. Vom Gebiet des Komitats Szabolcs-Szatmár-Bereg gehören zwanzig, von dem des Komitats Satu Mare zehn Kirchen zur Route. Sie bietet allerdings viel mehr als kulturhistorisches Erbe: Sie ist ein religionshistorisches Memento. Ein Weg, dessen Befahren ein spirituelles Erlebnis ist.

The Route of Medieval Churches in Szabolcs-Szatmár-Bereg and Satu Mare Counties is the name of that thematic touristic route which makes a unique religious and cultural heritage known to the greater public. The Route of Medieval Churches consist of a number of medieval churches, which are all protected historic monuments and represent the characteristic building traditions of historic Szatmár County. From the territory of Szabolcs-Szatmár-Bereg County a total of twenty churches are part of the route, while Satu Mare County has ten churches on the list. The route is not only a tour of heritage tourism, but also a spiritual journey, a monument of religious history.



Magyarország-Románia
Határon Átnyúló Együttműködési
Program 2007-2013
Programul De Cooperare
Transfrontalieră
Unqaria-România 2007-2013

Európai Unió
Európai Regionális Fejlesztési Alap
Uniunea Europeană
Fondul European de Dezvoltare Regională



Két ország, egy cél, közös siker!

Două țări, un scop, succes comun!



(H) A Szamos jobb partján fekvő település neve személynévre vezethető vissza. Eredetét ahhoz a várjobbágyhoz kötik, aki a tatárjárás előtt élt. A sötétvörösre égetett téglából épült, torony nélküli templom két részből, az egyterű hajóból és az annál keskenyebb szentélyből áll. A mai templom építését egy korábbi, kisméretű templom előzte meg. A jelenlegi templom építését 1284-1322 közé teszik. Részletformái sok román kori sajátosságot mutatnak. Ilyen a keleti fal fűrészfogas párkánya. Gazdagon díszített kazettás mennyezete 1767-ből származik. A szószék koronája, a Mózes-pad és az ülőpadok is a XVIII. században készültek. A templomot 2003-ban állították helyre, 2004-ben Europa Nostra-díjban részesült.

(RO) Acest sat de pe malul drept al Someșului pare să fie unul dintre cele mai vechi; numele său provine de la un iobag de cetate care a trăit aici înainte de invazia tătară. După ce așezarea a utilizat o primă biserică cu dimensiuni mai reduse, în intervalul 1284-1322, a fost înălțat edificiul de astăzi care, cu unele transformări, se află în folosința reformatilor. Structura sa este simplă, o navă dreptunghiulară continuându-se la răsărit

cu o absidă rectangulară, decroșată. Ambele compartimente au fost realizate din cărămidă arsă la roșu. O serie de detalii plastice, cum ar fi cornișa în zig-zag a laturii răsăritene a absidei, au caracteristici romanice. Pe parcursul secolelor, au mai apărut și alte dotări. Un tavan casetat, cu decorație bogată, a fost adoptat în anul 1767. Baldachinul amvonului, strana lui Moise precum și celelalte strane au fost și ele confecționate tot în secolul al XVIII-lea. Biserica a fost cunoscută o restaurare în anul 2003, pentru care s-a primit premiul Europa Nostra (2004).

(D) Die Ortschaft liegt am rechten Ufer des Flusses Someș, ihr Name lässt sich auf einen Personennamen zurückführen und zwar auf den eines Leibeigenen, der noch vor dem Tatarensturm (in Ungarn zwischen 1241 und 1242) lebte. Die Kirche wurde ohne Turm, aus dunkelroten Backsteinen errichtet. Sie besteht aus zwei Teilen: dem einräumigen Kirchenschiff und dem etwas schmaleren Chor. Die heutige Kirche geht auf einen kleinen romanischen Vorgängerbau zurück; ihre Erbauung wird zwischen 1284 und 1322 datiert. Einige Baudetails, wie das

Gesims an der Ostwand, zeigen noch Merkmale der Romanik auf. Die reich verzierte Kassettendecke stammt aus dem Jahr 1767. Die Schalldeckel, die Kirchenbänke sowie der Mosesstuhl wurden ebenfalls im 18. Jahrhundert angefertigt. Die Restaurierung der Kirche erfolgte 2003, im darauf folgenden Jahr 2004 wurde ihr der Europa-Nostra-Preis (europäischer Kulturerbepreis) verliehen.

(GB) The town on the right bank of the Szamos was named for an official who had resided there before the Mongol invasion. Built from dark red bricks, the church has no tower and consists of two parts: the single nave and the narrower sanctuary. The present structure, built between 1284-1322, was preceded by an earlier, smaller church. Many Romanesque features can be detected in its details, such as the spiked ledge on the east wall. Its richly decorated coffered ceiling dates from 1767. The crown of the pulpit, the Moses bench and the other seats are also from the 18th century. The church was restored in 2003, and this work was awarded the Europa Nostra prize in 2004.